

MINISTARSTVO RADA, MIROVINSKOGA SUSTAVA, OBITELJI I SOCIJALNE POLITIKE, Zagreb, Ulica grada Vukovara 78, OIB: 53969486500, koje zastupa ministar Marin Piletić (u daljnjem tekstu: Naručitelj)

i

_____, _____, OIB: _____, koje zastupa _____ (u daljnjem tekstu: Pružatelj) sklapaju sljedeći

UGOVOR

O PRUŽANJU USLUGA PISANOG PRIJEVODA

evidencijski broj: JDN-2024-3

Predmet ugovora

Članak 1.

- 1.1. Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga pisanog prijevoda (dalje u tekstu: usluga), sukladno Pozivu na dostavu ponude KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2 od 19. siječnja 2024. i Ponudi Pružatelja ____, od 2024. godine. Ponuda Pružatelja nalazi se u prilogu ovog Ugovora i čini njegov sastavni dio.
- 1.2. Usluga pisanog prijevoda obuhvaća pisani prijenos teksta s izvornog na drugi jezik. Prilikom pružanja usluga prevođenja stručnog teksta, Pružatelj je obvezan obratiti pozornost na:

 - Nazivlje, sukladnost s nazivljem određenog područja i Naručiteljevim nazivljem kao i dosljednost naziva u cijelom prijevodu
 - Gramatiku, sintaksu, pravopis, interpunkciju, dijakritičke znakove itd.
 - Leksik: leksičku koheziju i frazeologiju
 - Stil: sukladnost s vlastitim i Naručiteljevim stilskim uputama
 - Mjesne značajke: mjesna pravila i regionalne norme
 - Formatiranje
 - Ciljnu skupinu i namjenu prijevoda.
- 1.3. Količina predmeta nabave je okvirna. Stvarno nabavljena količina predmeta nabave na temelju ovog Ugovora može biti veća ili manja od okvirne količine, ali ukupna plaćanja bez PDV-a na temelju ovog Ugovora ne smiju prelaziti procijenjenu vrijednost predmeta nabave. Procijenjena vrijednost ovog predmeta nabave za razdoblje od godine dana iznosi 20.000,00 eura bez PDV-a.

Vrijednost predmeta Ugovora

Članak 2.

- 2.1. Ugovorna vrijednost usluga iz članka 1. ovog Ugovora iznosi:
Cijena (bez PDV-a): eura
PDV (25%): eura
Ukupna cijena (s PDV-om): eura.
- 2.2. Na ugovorenu vrijednost ne mogu utjecati eventualne promjene okolnosti na bilo kojoj od strana ovog Ugovora.
- 2.3. Jedinične cijene stavaka ugovornog troškovnika su nepromjenjive za cijelo vrijeme trajanja ovog Ugovora. U jedinične cijene uračunati su svi troškovi i popusti.

Narudžbenica i računanje rokova

Članak 3.

- 3.1. Pružatelj se obvezuje usluge prevođenja stručnog teksta, pružati prema narudžbenici Naručiitelja. Narudžbenica Naručiitelja mora sadržavati naziv usluge, broj kartica stručnog teksta te rok u kojem se usluga prijevoda mora izvršiti. Pružatelju će potpisana i od ovlaštene osobe Naručiitelja ovjerena narudžbenica biti dostavljena putem elektroničke pošte po kojoj Pružatelj može odmah postupiti.
- 3.2. Naručiitelj će u narudžbenici navesti želi li prijevod u redovnom, žurnom ili vrlo žurnom roku. Za navedene rokove su u troškovniku određeni brojevi kartica (raspon kartica) koji se dnevno moraju prevesti. Ako Naručiitelj u narudžbenici zahtijeva veći broj kartica, unutar pojedinog roka, od kartica propisanih u troškovniku, kao raspon kartica koji se dnevno prevodi, rok će se izračunati na način da se ukupan broj kartica dijeli s najvećim brojem u rasponu kartica unutar pojedinog roka.
- 3.3. Ako Pružatelj zaprimi narudžbenu za prevođenje putem elektroničke pošte do 12:00 sati, rok za izvršenje usluge počinje teći toga dana, a ako narudžbenu zaprimi poslije 12:00 sati rok za izvršenje usluge počinje teći sljedećeg radnog dana.
- 3.4. Stručni tekstovi trebaju biti prevedeni stručno i kvalitetno te isporučeni Naručiitelju u traženim rokovima.

Mjesto pružanja i trajanje Ugovora

Članak 4.

- 4.1. Usluga iz članka 1. ovog Ugovora pružat će se na lokaciji Pružatelja i po potrebi Naručiitelja.
- 4.2. Trajanje Ugovora je godinu dana od dana obostranog potpisa Ugovora.

Način plaćanja

Članak 5.

- 5.1. Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici izvornika teksta za prijevod. Jedna kartica je 1450 znakova izvornika teksta bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.
- 5.2. Pružatelj se obvezuje izdati račun za posao obavljen prema izdanoj narudžbenici.
- 5.3. Naručitelj će izvršiti plaćanje u roku od 30 dana od dana primitka računa na IBAN Pružatelja: HR_____.
- 5.4. Pružatelj dostavlja eRačun Naručitelju isključivo putem FINE kao informacijskog posrednika. Plaćanje predujmom je isključeno.
- 5.5. U slučaju prekoračenja roka plaćanja Pružatelj ima pravo na naplatu zakonskih zatezних kamata sukladno članku 29. Zakona o obveznim odnosima („Narodne novine“, broj 35/05, 41/08, 125/11, 78/15, 29/18, 126/21, 114/22, 156/22 i 155/23).

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

Članak 6.

- 6.1. Pružatelj je obvezan zajedno s potpisanim primjercima Ugovora dostaviti bjanko zadužnicu ili zadužnicu koja treba biti izdana na propisanom obrascu potvrđena od strane javnog bilježnika i popunjena sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice („Narodne novine“, broj 115/12, 82/17 i 154/22) ili Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice („Narodne novine“, broj 115/12, 82/17 i 154/22) na iznos od 10% vrijednosti Ugovora bez poreza na dodanu vrijednost, s rokom važenja do isteka ugovora o nabavi, plus 30 dana respira.
- 6.2. Jamstvo za uredno ispunjenje Ugovora mora glasiti na valutu Ugovora (euro).
- 6.3. Pružatelj umjesto dostave bjanko zadužnice ili zadužnice, može uplatiti novčani polog u traženom iznosu u korist računa HR1210010051863000160 s pozivom na model: HR64 9725-47096-3-2024, opis plaćanja: usluge pisanog prijevoda, JDN-2024-3. U slučaju da Pružatelj uplaćuje novčani polog, obvezan je dostaviti dokaz o uplati.
- 6.4. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora naplatit će se u slučajevima povrede ugovornih obveza. Pod povredama ugovornih obveza smatra se neizvršavanje ugovorenih usluga pravovremeno, kvalitetno i u skladu s odredbama ovog Ugovora te ponudom Pružatelja.
- 6.5. U slučaju povrede ugovornih obveza u smislu stavka 6.4. ovog članka, Naručitelj će uputiti Pružatelju pisanu opomenu kojom zahtijeva da se učinjeni propust ispravi u roku koji ne može biti duži od 3 (tri) radna dana.
- 6.6. Ako Pružatelj u danom roku ne ispravi učinjeni propust, Naručitelj će zadržati 15% od vrijednosti računa.

- 6.7. Ako je Naručitelj Pružatelju tijekom trajanja ovog Ugovora 5 (pet) puta zadržao vrijednost računa u smislu stavka 6.6. ovog članka, Naručitelj može naplatiti jamstvo za uredno ispunjenje ugovora i jednostrano raskinuti ovaj Ugovor uz raskidni rok od 30 (trideset) dana.
- 6.8. Ako je jamstvo za uredno ispunjenje ugovora naplaćeno, a Ugovor nije raskinut, Pružatelj se obvezuje Naručitelju dostaviti novo jamstvo u roku od 10 (deset) dana od dana zaprimanja poziva na dostavu, u protivnom se raskida Ugovor.
- 6.9. Naručitelj je obvezan nakon isteka ovog Ugovora vratiti Pružatelju jamstvo za uredno ispunjenje ugovora, ako isto nije naplaćeno.

Prava i obveze Naručitelja

Članak 7.

- 7.1. Naručitelj je obvezan Pružatelju osigurati potrebne uvjete za nesmetano obavljanje usluga.
- 7.2. Naručitelj može raskinuti ovaj Ugovor i prije isteka roka na štetu Pružatelja u slučaju povrede ugovornih obveza u smislu članka 6. stavka 6.4. ovog Ugovora, odnosno u slučaju zadržavanja vrijednosti računa u smislu članka 6. stavka 6.7. ovog Ugovora.
- 7.3. Ako Naručitelj bez krivnje Pružatelja raskine Ugovor, obvezan je platiti Pružatelju dio do tog trenutka završenih ugovornih obveza.

Prava i obveze Pružatelja

Članak 8.

- 8.1. Pružatelj je u obvezi sve svoje usluge pružati sukladno dostavljenoj Ponudi te ovom Ugovoru.
- 8.2. Pružatelj se obvezuje čuvati poslovnu tajnu Naručitelja, sve podatke koje je saznao prilikom izvršenja Ugovora te ih nema pravo stavljati na raspolaganje trećim osobama.
- 8.3. Pružatelj se obvezuje upoznati sve svoje suradnike koji će sudjelovati u pružanju usluge koja je predmet ovog Ugovora s obvezom čuvanja tajnosti podataka, jer njegovi suradnici solidarno i neograničeno odgovaraju s Pružateljem za poštivanje odredbi o čuvanju tajnosti podataka.
- 8.4. Pružatelj je obvezan u izvršavanju ovog Ugovora pri postupanju s osobnim podacima pridržavati se Opće uredbe o zaštiti podataka - Uredba (EU) 2016/679 i odredaba Zakona o provedbi Opće uredbe o zaštiti podataka („Narodne novine“, broj 42/18) te provedbenih propisa.
- 8.5. Prava i obveza ugovornih strana u vezi s obradom osobnih podataka regulirat će se Sporazumom o obradi osobnih podataka sukladno članku 28. stavku 3. Opće uredbe o zaštiti podataka.
- 8.6. Kontakt osoba Pružatelja za izvršenje Ugovora je: _____, telefon _____, email _____

Ugovorna kazna i naknada štete

Članak 9.

- 9.1. Ako Pružatelj zakasni svojom krivnjom s pružanjem ugovornih obveza iz članka 1. ovog Ugovora, Naručitelj će na ime ugovorne kazne (penala) zadržati od vrijednosti računa penale od 1% (jedan posto) za svaki dan zakašnjenja te o istome obavijestiti Pružatelja. Ukupni zbroj zadržanih penala može iznositi najviše 5% (pet posto) od ukupno ugovorene vrijednosti.
- 9.2. Pružatelj je u obvezi platiti svaku štetu koja je prouzročena zbog zakašnjenja s pružanjem ugovornih obveza iz članka 1. ovog Ugovora.

Raskid ugovora

Članak 10.

- 10.1. Naručitelj zadržava pravo jednostranog raskida ovog Ugovora i to kako slijedi:
 - a) u slučaju da Pružatelj uslugu ne obavlja kvalitetno,
 - b) u slučaju da Pružatelj neopravdano uskrati pružanje usluge,
 - c) ako Pružatelj u cijelosti ili djelomično prenese pružanje usluge koja je predmet ovog Ugovora na treću/treće osobe,
 - d) ako se Pružatelj ne pridržava odredbi ovog Ugovora,
 - e) kad iznos zadržanih penala iz članka 9. ovog Ugovora bude veći od 5% (pet posto) od ukupno ugovorene vrijednosti.
- 10.2. Naručitelj je u slučajevima iz stavka 10.1. ovog članka obavezan prije raskida Ugovora pisanim putem obavijestiti Pružatelja o namjeri i razlozima raskida Ugovora, dajući mu pri tome primjeren rok, koji ne može biti kraći od 4 (četiri) dana, da ukloni razloge zbog kojih namjerava raskinuti Ugovor. Ako nakon pisane obavijesti Pružatelj i dalje nastavi s ne pružanjem ili pružanjem usluge suprotno odredbama ovog Ugovora, Naručitelj će Ugovor jednostrano raskinuti i naplatiti jamstvo za uredno ispunjenje ugovora.
- 10.3. Ako Naručitelj bez krivnje Pružatelja raskine ovaj Ugovor, obavezan je platiti Pružatelju dio, do tog trenutka završenih ugovornih obveza.

Ostale odredbe

Članak 11.

- 11.1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisa posljednje ugovorne strane.
- 11.2. Ugovorne strane su suglasne da će sve eventualne sporove pokušati riješiti dogovorno, a u slučaju kada to ne bi bilo moguće, putem stvarno nadležnog suda.
- 11.3. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da sve naknadne izmjene i dopune ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku, u protivnom su nevažeće.

- 11.4. Na sve ostale međusobne odnose ugovornih strana koji nisu regulirani ovim Ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obveznim odnosima („Narodne novine“, broj 35/05, 41/08, 125/11, 78/15, 29/18, 126/21, 114/22, 156/22 i 155/23).
- 11.5. Ovaj Ugovor sastavljen je u četiri (4) istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po dva (2) primjerka.
- 11.6. Sastavni dio ovog Ugovora je Sporazum o obradi osobnih podataka sukladno članku 28. stavku 3. Opće uredbe o zaštiti podataka.

U _____ 2024.

KLASA: 406-01/24-04/05

URBROJ: 524-02-03-01/5-24-

Zagreb, _____ 2024.

ZA PRUŽATELJA:

ZA NARUČITELJA:

**MINISTARSTVO RADA,
MIROVINSKOGA SUSTAVA, OBITELJI I
SOCIJALNE POLITIKE**

MINISTAR

Marin Piletić